



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)



**Europäische Union
Evropská unie**
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



**Zuwendung aus Mitteln des Dispositionsfonds der Euregio Egrensis aus
Ziel ETZ Freistaat Bayern – Tschechische Republik 2014 – 2020 des
Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)
Projekttitel: Gemeinsame Broschüre „In Freundschaft verbunden“ (Projekt-Nr. 65/2018)
Projektträger: Stadt Nittenau
Antrag vom 25.04.2018**

Gemeinsame Broschüre "In Freundschaft verbunden"	Společná brožura „Spojení přátelstvím“
<p>Die Städte Prestice und Nittenau unterhalten seit mehr als zwei Jahrzehnten ununterbrochen eine gelebte Städtepartnerschaft. Doch die Möglichkeiten des Miteinanders sind noch lange nicht ausgeschöpft. Durch die gemeinsame Broschüre "In Freundschaft verbunden" (zweisprachig: tschechisch/deutsch, Auflage voraussichtlich 15.000 Stück), die u. a. kostenlos an alle Haushalte in den beiden Städten verteilt werden wird, sollen noch mehr Menschen das vielseitige und facettenreiche Leben in den beiden Partnerkommunen kennenlernen und zum gegenseitigen Besuch einladen. Sie soll aber auch ausdrücken, dass vor allem das beiderseitige Vertrauen der Menschen und die vielfältigsten Begegnungen auf offizieller und privater Ebene zum gegenseitigen Verstehen beigetragen haben und beide Städte in Freundschaft verbunden sind. Das gegenseitige Verstehen und die Verständigung unter den beiden Völkern soll zur Wahrung des Friedens und der Freiheit gefördert werden.</p>	<p>Nepřetržitě, již více než dvě desetiletí, udržují mezi sebou města Přeštice a Nittenau živé partnerství. Avšak možnosti společných aktivit nejsou ještě zdaleka vyčerpány. Společnou brožurou „Spojení přátelstvím“ (dvojjazyčně: česky/německy, náklad 15.000 kusů), která bude mimo jiné bezplatně rozdána všem domácnostem v obou městech, má být ještě více lidí seznámeno s mnohostranným a různorodým životem v obou partnerských obcích a brožura má být i pozvánkou ke vzájemným návštěvám. Měla by ale také vyjadřovat to, že především vzájemná důvěra lidí a nejrozmanitější setkání na oficiální i osobní úrovni přispěly ke vzájemnému porozumění a že obě města spojuje přátelství. Vzájemné porozumění a shoda mezi oběma národy mají být popořeny pro udržení míru a svobody.</p>
<p>Eine Arbeitsgruppe bestehend aus Vertretern beider Städte hat das Projekt gemeinsam bei Arbeitstreffen in Prestice und Nittenau ausgearbeitet. Im Rahmen dieser Treffen wurde z. B. das Konzept ausgearbeitet, die Inhalte festgelegt sowie Bild- und Textmaterial gesichtet und ausgewertet.</p>	<p>Projekt při pracovních setkáních v Přešticích a v Nittenau společně vypracovala pracovní skupina, jejímiž členy jsou zástupci obou měst. V rámci těchto setkání byl např. vypracován koncept, stanoven obsah, jakož i zajištěn a vyhodnocen fotografický i textový materiál.</p>
<p>Die Arbeitsgruppe wird nicht nur Ausarbeitung, sondern auch die Durchführung ständig begleiten. Dazu gehört die konzeptionelle und inhaltliche Feinabstimmung (z. B. gemeinsame Ausformulierung von Texten), der</p>	<p>Tato pracovní skupina bude stále doprovázet nejen zpracování, ale i realizaci brožury. K tomu patří podrobnější koncepční a obsahové doladění (např. společná stylizace textů), průběh výběrového řízení a představení brožury.</p>

<p>Ausschreibungs- und Vorstellungsprozess. Die Vorstellung der gemeinsamen Broschüre soll öffentlichkeitswirksam im Rahmen zweier Veranstaltungen sowohl in Prestice (z. B. Weihe einer Freundschaftsglocke) als auch in Nittenau erfolgen.</p>	<p>Představení brožury se má uskutečnit tak, aby v rámci dvou akcí konaných jak v Přešticích (např. vysvěcení nového zvonu přátelství), tak i v Nittenau byla efektivně oslovena veřejnost.</p>
<p>Wir erwarten uns neue Impulse für die grenzüberschreitenden Beziehungen der Menschen im bayerisch-tschechischen Grenzraum sowie eine Vertiefung der Freundschaft zwischen den Städten und Bewohnern von Prestice und Nittenau. Wir wollen ein nachahmenswertes Vorbild für eine gelebte Partnerschaft sein. Die ständigen Beziehungen zwischen den Kommunen wird dadurch aufrechterhalten und der Austausch zwischen ihren Einwohnern auf allen Gebieten gefördert.</p>	<p>Očekáváme nové impulzy pro přeshraniční vztahy mezi lidmi v bavorsko-české příhraniční oblasti, a také prohloubení přátelství mezi městy Přeštice a Nittenau a jejich obyvateli. Chceme být příkladem pro živé partnerství, který je hodný následovat. Stálé vztahy mezi obcemi se tím udrží a podpoří se výměna/diskuze mezi jejich obyvateli ve všech oblastech života.</p>

Die EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Bayern e. V. hat mit Bescheid vom 16.07.2018 auf Grund der Ermächtigung durch Beleihung vom 10.05.2016 durch das Bayerische Staatsministerium für Wirtschaft, Energie und Technologie, der Stadt Nittenau im Wege der Anteilfinanzierung als Projektförderung auf der Basis des von der EU genehmigten Programmdokuments „Ziel ETZ Freistaat Bayern – Tschechische Republik 2014 – 2020“ einen Zuschuss bis zur Höhe von 14.950,25 EUR bewilligt. Das sind 85 v. H. der EU-kofinanzierungsfähigen Gesamtausgaben von 17.588,53 EUR.



Überreichung des Förderbescheides am 07.08.2018 (v. l. n. r.): Oldrich Vaca (Prestice), Vizebürgermeister Marek Krivda (Prestice), Bürgermeister Karl Bley (Nittenau), Monika Langova (Euregio Egrensis), Präsidentin Dr. Birgit Seelbinder (Euregio Egrensis), Geschäftsleiter Jakob Rester (Nittenau), Johann Hien (Städtepartnerschaftsverein Nittenau).